

Výzva na predloženie cenovej ponuky

podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov
v znení neskorších predpisov

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Názov organizácie: Trnavský samosprávny kraj
Sídlo organizácie: Starohájska 10, 917 01 Trnava
Zastúpený: Mgr. Jozef Viskupič - predseda TTSK
IČO: 37 836 901
DIČ: 2021628367
Internetová stránka: www.trnava-vuc.sk
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu.: SK18 8180 0000 0070 0050 1106

Kontaktná osoba za verejné obstarávanie:

Ing. Miroslav Horváth
Tel.: 033/ 5559 663, E-mail: miroslav.horvath@trnava-vuc.sk

2. Predmet obstarávania:

Názov zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Kód CPV: Hlavný slovník:

79530000-8 Prekladateľské služby
79540000-1 Tlmočnicke služby

Opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb:

Časť 1. – Regional Cooperation SK-AT, akronym „RegioCoop SK-AT“

názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**

Preklad a tlmočenie z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Podrobná špecifikácia predmetu zákazky je uvedená v Prílohe č. 1.a) – Opis predmetu zákazky

Časť 2. – Clean Mobility

názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**

Preklad a tlmočenie z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Podrobná špecifikácia predmetu zákazky je uvedená v Prílohe č. 1.b) – Opis predmetu zákazky

Časť 3. – Milling - the forgotten craft of our ancestors, akronym „Milling“

názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko**

Preklad a tlmočenie z/do slovenského jazyka, maďarského jazyka a anglického jazyka.

Podrobná špecifikácia predmetu zákazky je uvedená v Prílohe č. 1.c) – Opis predmetu Zákazky

3. Miesto a termín dodania predmetu zákazky:

Miesto plnenia predmetu zákazky:

Časť 1. - RegioCoop SK-AT:

- Rakúsko na území Dolného Rakúska (Veinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu
- Trnavský kraj

Časť 2. - Clean Mobility:

- Rakúsko na území Dolného Rakúska (Veinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu
- Trnavský kraj
- Bratislavský kraj

Časť 3. - Milling:

- Maďarsko v meste Szentendre.
- Trnavský kraj

Termín plnenia predmetu zákazky:

Od nadobudnutia účinnosti zmluvy

Časť 1. - RegioCoop SK-AT: do 31.decembra 2022

Časť 2. - Clean Mobility: do 31.decembra 2022

Časť 3. - Milling: do 31.októbra 2022

resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.

Prekladateľské a tlmočnicke služby bude úspešný uchádzač vykonávať pre verejného obstarávateľa na základe objednávok v zmysle zmluvy.

4. Predpokladaná hodnota zákazky v EUR bez DPH: predpokladaná hodnota zákazky bude určená týmto prieskumom (určenie predpokladanej hodnoty zákazky a určenie úspešného uchádzača bude realizované jedným prieskumom trhu, pričom prieskum trhu je nástrojom na určenie PHZ v zmysle § 6 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní)

5. Komplexnosť dodania predmetu zákazky:

Uchádzač môže predložiť ponuku na jednu časť, druhú časť, tretiu časť, alebo dve časti alebo všetky tri časti predmetu zákazky.

Každá časť predmetu zákazky bude hodnotená samostatne a na každú časť predmetu zákazky bude uzavretá samostatná zmluva.

6. Spôsob predloženia ponuky:

Cenové ponuky žiada verejný obstarávateľ predložiť elektronicky na e-mailovú adresu:

miroslav.horvath@trnava-vuc.sk označené heslom: **Prekladateľstvo a tlmočenie**

7. Lehota na predloženie ponuky:

Lehota na predloženie ponuky: do 11.11.2020 do 09:00 hod.

8. Otváranie ponúk:

Otváranie ponúk sa uskutoční dňa 11.11.2020 o 09:00 hod. na adrese verejného obstarávateľa: Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava, v administratívnych priestoroch Odboru stratégií a projektov.

9. Postup pri otváraní ponúk:

Otváranie ponúk je neverejné.

10. Financovanie predmetu zákazky:

Zákazka sa týka projektu (programu financovaného z fondov EÚ): Áno / Nie

Časť 1. – Regional Cooperation SK-AT, akronym „RegioCoop SK-AT
názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko.**

Časť 2. – Clean Mobility
názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko.**

Časť 3. – Milling - the forgotten craft of our ancestors, akronym „Milling“
názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko**
kód projektu: SKHU/1902/1.1/120

Splatnosť faktúr je do 30 dní od doručenia faktúry verejnému obstarávateľovi.

11. Podmienky účasti uchádzačov:

a) Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia uvedená v § 32 ods. 1 písm. e) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – *je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky.*

b) Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia uvedená v § 32 ods. 1 písm. f) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – *nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu.*

Verejný obstarávateľ si splnenie podmienky účasti uchádzača **podľa § 32 ods. 1 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní overí na verejne dostupných portáloch** obchodného registra alebo živnostenského registra, resp. iného relevantného registra.

Splnenie podmienky účasti **podľa § 32 ods. 1 písm. f) zákona o verejnom obstarávaní** uchádzač preukáže **Čestným vyhlásením** v zmysle **Prílohy č. 3** a zároveň predloží **Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov (Príloha č. 4)** v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015

12. Požiadavky na zostavenie ponuky:

Požadujeme, aby ponuka obsahovala nasledovné doklady a údaje:

a) **Návrh na plnenie kritéria - Cenová ponuka - Príloha č. 2** tejto výzvy

Ak uchádzač nie je platcom DPH na túto skutočnosť upozorní vo svojej ponuke.

b) **Čestné vyhlásenie**, že uchádzač nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu – **Príloha č. 3** tejto výzvy.

c) **Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov - Príloha č. 4** tejto výzvy

d) **Návrh Zmluvy - Príloha č. 5.** Uchádzač nie je oprávnený zásadným spôsobom zasahovať do obchodných podmienok, stanovených verejným obstarávateľom. Uchádzač doplní iba údaje vyznačené predtlačou vo vzore zmluvy. Uchádzač predloží do svojej ponuky podpísaný návrh zmluvy v jednom vyhotovení ako súhlas s predloženými obchodnými podmienkami.

V cene musia byť zahrnuté všetky náklady, ktoré vzniknú uchádzačovi v súvislosti s dodaním predmetu zákazky.

Celá ponuka, tiež doklady a dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v slovenskom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do slovenského jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku.

Ponuka musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača (požaduje sa fotokópia úradne osvedčeného plnomocenstva).

13. Lehota viazanosti ponúk: 4 mesiace od predloženia ponuky

14. Kritérium na hodnotenie ponúk:

- **najnižšia cena za celý predmet zákazky** v EUR s DPH

Ak uchádzač nie je platcom DPH na túto skutočnosť upozorní vo svojej ponuke.

Úspešným uchádzačom sa stane ten uchádzač, ktorý predloží najnižšiu cenu za celý predmet obstarávania. O úspešnosti ponuky budú uchádzači informovaní.

15. Spôsob určenia ceny:

Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena za dodanie požadovaného predmetu zákazky, uvedená v ponuke uchádzača, bude vyjadrená v eurách bez dane z pridanej hodnoty, ako aj s daňou z pridanej hodnoty.

Návrh ceny musí byť spracovaný v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č.87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

Uchádzač je pred predložením svojej ponuky povinný vziať do úvahy všetko, čo je nevyhnutné na úplné a riadne plnenie zmluvy, pričom do svojich cien zahrnie všetky náklady spojené s plnením predmetu zákazky uvedeným v časti Predmet zákazky.

16. Ďalšie informácie verejného obstarávateľa:

Určenie predpokladanej hodnoty zákazky a určenie úspešného uchádzača bude realizované jedným prieskumom trhu (pokiaľ PHZ nepresiahne výšku finančného limitu zákaziek s nízkou hodnotou), pričom prieskum trhu je nástrojom na určenie PHZ zmysle § 6 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní

Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku na verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť použitý postup zadávania zákazky aj vtedy, ak sa zmenili okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo verejné obstarávanie.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijíť ani jednu z predložených ponúk, ak nebudú zodpovedať finančným možnostiam verejného obstarávateľa.

Prílohy:

Časť 1. – Regional Cooperation SK-AT, akronym „RegioCoop SK-AT“

názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**

Prílohy:

Príloha č. 1a) Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria - Cenová ponuka

Príloha č. 3 Čestné vyhlásenie uchádzača podľa § 32 ods.2 písm. f) zák.343/2015 Z. z. o VO

Príloha č. 4 Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov

Príloha č. 5 Návrh Zmluvy

Časť 2. – Clean Mobility

názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**

Prílohy:

Príloha č. 1b) Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria - Cenová ponuka

Príloha č. 3 Čestné vyhlásenie uchádzača podľa § 32 ods.2 písm. f) zák.343/2015 Z. z. o VO

Príloha č. 4 Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov

Príloha č. 5 Návrh Zmluvy

Časť 3. – Milling - the forgotten craft of our ancestors, akronym „Milling“

názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko**

Prílohy:

Príloha č. 1c) Opis predmetu zákazky

Príloha č. 2 Návrh na plnenie kritéria - Cenová ponuka

Príloha č. 3 Čestné vyhlásenie uchádzača podľa § 32 ods.2 písm. f) zák.343/2015 Z. z. o VO

Príloha č. 4 Čestné vyhlásenie o neprítomnosti konfliktu záujmov

Príloha č. 5 Návrh Zmluvy

V Trnave, dňa 30.10.2020

v. r.

.....
Mgr. Katarína Pavlíčková
poverená riadením Odboru stratégií a projektov

Príloha č. 1a)

Opis predmetu zákazky projekt RegioCoop SK-AT

Predmetom zákazky bude zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **Regional Cooperation SK-AT**, skrátený názov „**RegioCoop SK-AT**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zákazky taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 70 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **250 normostrán** formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas sieťových stretnutí, workshopov, okrúhlych stolov, exkurzií, riadiacej skupiny, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **30 hod. simultánneho a 70 hod. konzekutívneho tlmočenia** v rámci Trnavského kraja.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande.

Predpokladá sa, že konzekutívne tlmočenie v Rakúsku bude realizované v rámci 1 samostatného jednodňového podujatia na území Dolného Rakúska (Veinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pociestuje spolu s Objednávateľom alebo sa dopraví na miesto výkonu služby na vlastné náklady. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie.

Formulár – Cenová ponuka
projekt RegioCoop SK-AT

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

(doplň a podpíše uchádzač)

Identifikačné údaje uchádzača:

Názov:

Adresa:

IČO:

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno a priezvisko:

Telefón:

E-mail:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet merných jednotiek	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS		230			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie - 2 tlmočníci	1 hod.		30			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		4			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.		70			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH. *nehodiace sa prečiarknite

V dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Č E S T N É V Y H L Á S E N I E

v zmysle § 32 ods. 2 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

(doplň a podpíše uchádzač)

Uchádzač:(Obchodné meno a sídlo),

týmto čestne vyhlasujem, že ku dňu lehoty na predkladanie ponúk spĺňam podmienku účasti v zmysle § 32 ods. 1 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – „nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu“.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)

Č E S T N É V Y H L Á S E N I E

o neprítomnosti konfliktu záujmov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

(doplní a podpíše uchádzač)

Uchádzač(Obchodné meno a sídlo), zastúpený

týmto čestne vyhlasujem, že v súvislosti s uvedeným postupom zadávania zákazky:

- nevyvíjal som a nebudem vyvíjať voči žiadnej osobe na strane verejného obstarávateľa, ktorá je alebo by mohla byť zainteresovaná v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení („**zainteresovaná osoba**“) akékoľvek aktivity, ktoré by mohli viesť k zvýhodneniu nášho postavenia vo verejnej súťaži,
- neposkytol som a neposkytnem akejkolvek čo i len potencionálne zainteresovanej osobe priamo alebo nepriamo akúkoľvek finančnú alebo vecnú výhodu ako motiváciu alebo odmenu súvisiacu so zadaním tejto zákazky,
- budem bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o akejkolvek situácii, ktorá je považovaná za konflikt záujmov alebo ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov kedykoľvek v priebehu procesu verejného obstarávania,
- poskytnem verejnému obstarávateľovi v postupe tohto verejného obstarávania presné, pravdivé a úplné informácie.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č.

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo bežného účtu IBAN:

Trnavský samosprávny kraj

Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

Štátna pokladnica

SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

(doplň uchádzač)

Poskytovateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Zapísaný v Obchodnom registri

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“ a jednotlivo „zmluvná strana“)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.

2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu Regional Cooperation SK-AT, akronym „**RegioCoop SK-AT**“ (ďalej aj ako „predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie predmetu dohodnutú cenu uvedenú v čl. III tejto zmluvy.
3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa výlučne na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Formulár – Cenová ponuka, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávateľ doručí objednávku elektronicky spravidla 10 dní vopred, Poskytovateľ potvrdí obratom prijatie objednávky.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.
8. Zmluvné strany určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu plnenia tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Ing. Elena Horanová, tel. číslo 033/5559622, e-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

(doplň uchádzač)

Čl. II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:
 - a) Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby,
 - b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - c) Úrad vládneho auditu,
 - d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
 - e) Kontrolné orgány Európskej únie,
 - f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
 - g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
 - h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.
4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
5. V prípade akejkolvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.
6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

Čl. III.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa čl. I. tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena celkom bez DPH EUR

DPH vo výške 20% EUR

celková cena s DPH **EUR**

(slovom)

(uchádzač doplní v ponuke čiastky z cenovej ponuky)

Uvedená cena je maximálna a zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane vedľajších nevyhnutných výdavkov (napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto čl. je konečná.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Formulár – Cenová ponuka, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny. Skutočne preloženými normostranami je myslený na začiatku objednávky odsúhlasený zdrojový počet normostrán. Poskytovateľ je oprávnený vyfakturovať len tie služby, ktoré reálne poskytol, a to na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa.

4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu: **Regional Cooperation SK-AT**, akronym „RegioCoop SK-AT“ a názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz.

5. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v štyroch origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, resp. počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Tri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.

6. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od

termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa uvedených v záhlaví tejto zmluvy.

7. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

Čl. IV. Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2022, resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko a v zmysle schválenej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v článku III. bod 1. a v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá z týchto právnych skutočností nastane skôr.
2. Platnosť zmluvy končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. V prípade, že zo strany Objednávateľa nedôjde počas doby platnosti tejto zmluvy k vyčerpaniu maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke na poskytnutie služieb, zmluva zaniká dňom 31.12.2022, resp. ukončením realizácie projektu. V prípade, že nastane situácia podľa predchádzajúcej vety, Poskytovateľ nie je oprávnený žiadať od Objednávateľa uhradenie ceny za služby, ktoré neboli objednané, a teda ani poskytnuté.
3. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
4. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.
5. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
6. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
7. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ

Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.

8. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu až do výšky 50% zo sadzby za dohodnuté tlmočenie.

Čl. VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, zmluvné strany nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.

6. Zmluva sa vyhotovuje v siedmich rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží päť vyhotovení a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy,
Príloha č. 2 – Formulár – Cenová ponuka.
8. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

(doplní a podpíše uchádzač)

V dňa:

V Trnave dňa:

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy projekt RegioCoop SK-AT

Predmetom zmluvy bude zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: „**Regional Cooperation SK-AT**“, skrátený názov „**RegioCoop SK-AT**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 70 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **250 normostrán** formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas sieťových stretnutí, workshopov, okrúhlych stolov, exkurzií, riadiacej skupiny, pracovných stretnutí a iných aktivít v rozsahu **30 hod. simultánneho a 70 hod. konzekutívneho tlmočenia** v rámci Trnavského kraja.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande.

Predpokladá sa, že konzekutívne tlmočenie v Rakúsku bude realizované v rámci 1 samostatného jednodňového podujatia na území Dolného Rakúska (Veinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pociestuje spolu s Objednávateľom alebo sa dopraví na miesto výkonu služby na vlastné náklady. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie.

Formulár – Cenová ponuka
projekt RegioCoop SK-AT

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

(doplň a podpíše uchádzač)

Identifikačné údaje uchádzača:

Názov:

Adresa:

IČO:

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno a priezvisko:

Telefón:

E-mail:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet merných jednotiek	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom v EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS		230			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie - 2 tlmočníci	1 hod.		30			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		4			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.		70			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH. *nehodiace sa prečiarknite

V dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Opis predmetu zákazky projekt Clean Mobility

Predmetom zákazky bude zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: „**Clean Mobility**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zákazky taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. **60** účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **100 normostrán** formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas pracovných stretnutí, záverečnej konferencie a iných aktivít v rozsahu **10 hod.** simultánneho tlmočenia v rámci Trnavského kraja a **80 hod.** konzekutívneho tlmočenia (predpoklad 70 hod na území Dolného Rakúska a Burgenlandu a 10 hod na území Trnavského kraja, resp. Bratislavského kraja).

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande.

V rámci projektu Clean Mobility bude konzekutívne tlmočenie v Rakúsku realizované v rámci max. 10 pracovných stretnutí na území Dolného Rakúska (Veinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pocestuje spolu s Objednávateľom alebo sa dopraví na miesto výkonu služby na vlastné náklady. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie.

Formulár – Cenová ponuka
projekt Clean Mobility

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

(doplň a podpíše uchádzač)

Identifikačné údaje uchádzača:

Názov:

Adresa:

IČO:

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno a priezvisko:

Telefón:

E-mail:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet merných jednotiek	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS		100			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie - 2 tlmočníci	1 hod.		10			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		1			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.		80			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH. *nehodiace sa prečiarknite

V dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Č E S T N É V Y H L Á S E N I E

v zmysle § 32 ods. 2 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

(doplň a podpíše uchádzač)

Uchádzač:(Obchodné meno a sídlo),

týmto čestne vyhlasujem, že ku dňu lehoty na predkladanie ponúk spĺňam podmienku účasti v zmysle § 32 ods. 1 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – „nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu“.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)

Č E S T N É V Y H L Á S E N I E

o neprítomnosti konfliktu záujmov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

(doplní a podpíše uchádzač)

Uchádzač(Obchodné meno a sídlo), zastúpený

týmto čestne vyhlasujem, že v súvislosti s uvedeným postupom zadávania zákazky:

- nevyvíjal som a nebudem vyvíjať voči žiadnej osobe na strane verejného obstarávateľa, ktorá je alebo by mohla byť zainteresovaná v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení („**zainteresovaná osoba**“) akékoľvek aktivity, ktoré by mohli viesť k zvýhodneniu nášho postavenia vo verejnej súťaži,
- neposkytol som a neposkytnem akejkolvek čo i len potencionálne zainteresovanej osobe priamo alebo nepriamo akúkoľvek finančnú alebo vecnú výhodu ako motiváciu alebo odmenu súvisiacu so zadaním tejto zákazky,
- budem bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o akejkolvek situácii, ktorá je považovaná za konflikt záujmov alebo ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov kedykoľvek v priebehu procesu verejného obstarávania,
- poskytnem verejnému obstarávateľovi v postupe tohto verejného obstarávania presné, pravdivé a úplné informácie.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č.

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:	Trnavský samosprávny kraj
Zastúpený:	Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK
Sídlo:	Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO:	37836901
DIČ:	2021628367
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
Číslo bežného účtu IBAN:	SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

(doplní uchádzač)

Poskytovateľ:
Zastúpený:
Sídlo:
IČO:
IČ DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zapísaný v Obchodnom registri

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej spolu **Objednávateľ** a **Poskytovateľ** aj ako „zmluvné strany“ a jednotlivo „zmluvná strana“)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. **Objednávateľ** – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal **Poskytovateľ**.

2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu **Clean Mobility**, (ďalej aj ako „predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie predmetu dohodnutú cenu uvedenú v čl. III tejto zmluvy.
3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnické služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa výlučne na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Formulár – Cenová ponuka, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávateľ doručí objednávku elektronicky spravidla 10 dní vopred, Poskytovateľ potvrdí obratom prijatie objednávky.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.
8. Zmluvné strany určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu plnenia tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Mgr. Andrea Koláriková, tel. č. 033/5559623, e-mail: kolarikova.andrea@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

(doplňí uchádzač)

Čl. II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:
 - a) Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby,
 - b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - c) Úrad vládneho auditu,
 - d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
 - e) Kontrolné orgány Európskej únie,
 - f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
 - g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
 - h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.
4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
5. V prípade akejkolvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.
6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

Čl. III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa čl. I. a Prílohy č. 1 tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena celkom bez DPH	EUR
DPH vo výške 20%	EUR
celková cena s DPH	EUR

(slovom)

(uchádzač doplní v ponuke čiastky z cenovej ponuky)

Uvedená cena je maximálna a zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane vedľajších nevyhnutných výdavkov (napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto čl. je konečná.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Formulár – Cenová ponuka, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny. Skutočne preloženými normostranami je myslený na začiatku objednávky odsúhlasený zdrojový počet normostrán. Poskytovateľ je oprávnený vyfakturovať len tie služby, ktoré reálne poskytol, a to na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu „**Clean Mobility**“ a názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz.
5. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v štyroch origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, resp. počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Tri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.
6. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od

termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa uvedených v záhlaví tejto zmluvy.

7. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

Čl. IV. Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2022, resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko a v zmysle schválenej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v článku III. bod 1. a v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá z týchto právnych skutočností nastane skôr.
2. Platnosť zmluvy končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. V prípade, že zo strany Objednávateľa nedôjde počas doby platnosti tejto zmluvy k vyčerpaniu maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke na poskytnutie služieb, zmluva zaniká dňom 31.12.2022, resp. ukončením realizácie projektu. V prípade, že nastane situácia podľa predchádzajúcej vety, Poskytovateľ nie je oprávnený žiadať od Objednávateľa uhradenie ceny za služby, ktoré neboli objednané, a teda ani poskytnuté.
3. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
4. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.
5. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
6. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
7. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ

Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.

8. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu až do výšky 50% zo sadzby za dohodnuté tlmočenie.

Čl. VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, zmluvné strany nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.

6. Zmluva sa vyhotovuje v siedmich rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží päť vyhotovení a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy,
Príloha č. 2 – Formulár – Cenová ponuka.
8. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

(doplňte a podpíšte uchádzač)

V dňa:

V Trnave dňa:

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy projekt Clean Mobility

Predmetom zmluvy bude zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka a nemeckého jazyka.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: „**Clean Mobility**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. **60** účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **100 normostrán** formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas pracovných stretnutí, záverečnej konferencie a iných aktivít v rozsahu **10 hod.** simultánneho tlmočenia v rámci Trnavského kraja a **80 hod.** konzekutívneho tlmočenia (predpoklad 70 hod na území Dolného Rakúska a Burgenlandu a 10 hod na území Trnavského kraja, resp. Bratislavského kraja).

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande.

V rámci projektu Clean Mobility bude konzekutívne tlmočenie v Rakúsku realizované v rámci max. 10 pracovných stretnutí na území Dolného Rakúska (Veinviertel, Industrieviertel), Severného a Stredného Burgenlandu.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Rakúska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pociestuje spolu s Objednávateľom alebo sa dopraví na miesto výkonu služby na vlastné náklady. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie.

Formulár – Cenová ponuka
projekt Clean Mobility

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

(doplň a podpíše uchádzač)

Identifikačné údaje uchádzača:

Názov:

Adresa:

IČO:

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno a priezvisko:

Telefón:

E-mail:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR (bez DPH)	Počet merných jednotiek	Cena celkom v EUR (bez DPH)	DPH 20%	Cena celkom EUR (s DPH)
Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka		1 NS		100			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie - 2 tlmočníci	1 hod.		10			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		1			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.		80			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH. *nehodiace sa prečiarknite

V dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Opis predmetu zákazky projekt Milling

Predmetom zákazky bude zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka, maďarského jazyka a anglického jazyka v zmysle nižšie uvedeného.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Milling – forgotten craft of our ancestors, skrátený názov „Milling“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. októbra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zákazky taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 100 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **15 normostrán** formátu A4 z/do slovenského jazyka a maďarského jazyka a v rozsahu najviac **10 normostrán** formátu A4 z/do slovenského jazyka a anglického jazyka. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie z/do slovenského jazyka a maďarského jazyka počas kick off podujatia, stretnutia partnerov projektov, exkurzie, verejného podujatia a iných aktivít v rozsahu **12 hod.** simultánneho tlmočenia na území Trnavského kraja a **22 hod.** konzekutívneho tlmočenia na území Trnavského kraja a Maďarska.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Maďarskom meste Szentendre.

Predpokladá sa, že konzekutívne tlmočenie v Maďarsku bude realizované v rámci 1 samostatného jednodňového podujatia v Skanzene v Szentendre.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Maďarska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pocestuje spolu s Objednávateľom alebo sa dopraví na miesto výkonu služby na vlastné náklady. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie.

Formulár – Cenová ponuka projekt Milling

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikačné údaje uchádzača: (doplní a podpíše uchádzač)

Názov:

Adresa:

IČO:

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno a priezvisko:

Telefón:

E-mail:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR bez DPH	Počet merných jednotiek	Cena celkom v EUR bez DPH	DPH 20%	Cena celkom v EUR s DPH
Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka		1 NS		15			
Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka		1 NS		10			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a maďarského jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie - 2 tlmočníci	1 hod.		12			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		2			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.		22			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH. *nehodiace sa prečiarknite

V dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzača
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Č E S T N É V Y H L Á S E N I E

v zmysle § 32 ods. 2 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

(doplň a podpíše uchádzač)

Uchádzač:(Obchodné meno a sídlo),

týmto čestne vyhlasujem, že ku dňu lehoty na predkladanie ponúk spĺňam podmienku účasti v zmysle § 32 ods. 1 písm. f) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – „nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu“.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)

Č E S T N É V Y H L Á S E N I E

o neprítomnosti konfliktu záujmov

Predmet zákazky: *Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb*

(doplňí a podpíše uchádzač)

Uchádzač(Obchodné meno a sídlo), zastúpený

týmto čestne vyhlasujem, že v súvislosti s uvedeným postupom zadávania zákazky:

- nevyvíjal som a nebudem vyvíjať voči žiadnej osobe na strane verejného obstarávateľa, ktorá je alebo by mohla byť zainteresovaná v zmysle ustanovení § 23 ods. 3 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení („**zainteresovaná osoba**“) akékoľvek aktivity, ktoré by mohli viesť k zvýhodneniu nášho postavenia vo verejnej súťaži,
- neposkytol som a neposkytnem akejkolvek čo i len potencionálne zainteresovanej osobe priamo alebo nepriamo akúkoľvek finančnú alebo vecnú výhodu ako motiváciu alebo odmenu súvisiacu so zadaním tejto zákazky,
- budem bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o akejkolvek situácii, ktorá je považovaná za konflikt záujmov alebo ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov kedykoľvek v priebehu procesu verejného obstarávania,
- poskytnem verejnému obstarávateľovi v postupe tohto verejného obstarávania presné, pravdivé a úplné informácie.

V, dňa

.....
podpis a pečiatka uchádzač
(v súlade so zápisom v obchodnom
registri, resp. v živnostenskom registri)

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

č.

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo bežného účtu IBAN:

Trnavský samosprávny kraj

Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

Štátna pokladnica

SK18 8180 0000 0070 0050 1106

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

(doplní uchádzač)

Poskytovateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Zapísaný v Obchodnom registri

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“ a jednotlivo „zmluvná strana“)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.

2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu Milling - the forgotten craft of our ancestors, akronym „**Milling**“ (ďalej aj ako „predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie predmetu dohodnutú cenu uvedenú v čl. III tejto zmluvy.
3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu A4, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa výlučne na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Formulár – Cenová ponuka, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávateľ doručí objednávku elektronicky spravidla 10 dní vopred, Poskytovateľ potvrdí obratom prijatie objednávky.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových/grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.
8. Zmluvné strany určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu plnenia tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:
János Varga, tel. číslo 033/5559622, e-mail: varga.janos@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:
(doplň uchádzač)

Čl. II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditu súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditu sú najmä:
 - a) Poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby,
 - b) Ministerstvo financií Slovenskej republiky a ním poverené osoby,
 - c) Úrad vládneho auditu,
 - d) Protimonopolný úrad Slovenskej republiky,
 - e) Kontrolné orgány Európskej únie,
 - f) Výbor pre vnútorný audit a vládny audit,
 - g) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky,
 - h) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.
4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
5. V prípade akejkolvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.
6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

Čl. III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa čl. I. a Prílohy č. 1 tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena celkom bez DPH	EUR
DPH vo výške 20%	EUR
celková cena s DPH	EUR

(slovom)

(uchádzač doplní v ponuke čiastky z cenovej ponuky)

Uvedená cena je maximálna a zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane vedľajších nevyhnutných výdavkov (napr. dopravné náklady v prípade tlmočenia).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto čl. je konečná.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Formulár – Cenová ponuka, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny. Skutočne preloženými normostranami je myslený na začiatku objednávky odsúhlasený zdrojový počet normostrán. Poskytovateľ je oprávnený vyfakturovať len tie služby, ktoré reálne poskytol, a to na základe jednotlivých objednávok Objednávateľa.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu: **Milling - the forgotten craft of our ancestors**, akronym „Milling“, kód projektu SKHU/1902/1.1/120 a názov programu: **Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz.
5. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v štyroch origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, resp. počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Tri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.
6. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný

predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa uvedených v záhlaví tejto zmluvy.

7. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

Čl. IV. Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.10.2022, resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a v zmysle schválenej Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky, alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v článku III. bod 1. a v Prílohe č. 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá z týchto právnych skutočností nastane skôr.
2. Platnosť zmluvy končí predovšetkým riadnym splnením záväzkov v nej dohodnutých. V prípade, že zo strany Objednávateľa nedôjde počas doby platnosti tejto zmluvy k vyčerpaniu maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke na poskytnutie služieb, zmluva zaniká dňom 31.10.2022, resp. ukončením realizácie projektu. V prípade, že nastane situácia podľa predchádzajúcej vety, Poskytovateľ nie je oprávnený žiadať od Objednávateľa uhradenie ceny za služby, ktoré neboli objednané, a teda ani poskytnuté.
3. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
4. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.
5. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
6. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
7. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké

opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.

8. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy.

Čl. V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu až do výšky 50% zo sadzby za dohodnuté tlmočenie.

Čl. VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, zmluvné strany nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.

6. Zmluva sa vyhotovuje v siedmich rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží päť vyhotovení a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy,
Príloha č. 2 – Formulár – Cenová ponuka.
8. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

(doplňte a podpíšte uchádzač)

V dňa:

V Trnave dňa:

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy projekt Milling

Predmetom zmluvy bude zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka, maďarského jazyka a anglického jazyka v zmysle nižšie uvedeného.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Milling – forgotten craft of our ancestors, skrátený názov „Milling“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. októbra 2022, resp. do ukončenia realizácie projektu alebo do vyčerpania maximálnej celkovej výšky ceny uvedenej v cenovej ponuke úspešného uchádzača, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje malá tlmočnicka kabínka, tlmočnicke zariadenie, digitálny účastnícky prijímač pre max. 100 účastníkov podujatí, 2 bezkáblové mikrofóny a ozvučenie, ktoré si poskytovateľ služby privezie so sebou.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v rozsahu najviac **15 normostrán** formátu A4 z/do slovenského jazyka a maďarského jazyka a v rozsahu najviac **10 normostrán** formátu A4 z/do slovenského jazyka a anglického jazyka. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie z/do slovenského jazyka a maďarského jazyka počas kick off podujatia, stretnutia partnerov projektov, exkurzie, verejného podujatia a iných aktivít v rozsahu **12 hod.** simultánneho tlmočenia na území Trnavského kraja a **22 hod.** konzekutívneho tlmočenia na území Trnavského kraja a Maďarska.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Maďarskom meste Szentendre.

Predpokladá sa, že konzekutívne tlmočenie v Maďarsku bude realizované v rámci 1 samostatného jednodňového podujatia v Skanzene v Szentendre.

Tlmočník sa musí na miesto konania projektových aktivít na území Trnavského samosprávneho kraja dopraviť na vlastné náklady. Na miesto konania projektových aktivít na území Maďarska sa tlmočník dopraví do východzieho miesta v Trnavskom kraji a odtiaľ pocestuje spolu s Objednávateľom alebo sa dopraví na miesto výkonu služby na vlastné náklady. Tlmočník musí mať pri ceste do zahraničia vlastné poistenie.

Formulár – Cenová ponuka

projekt Milling

Predmet zákazky: Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb

Identifikačné údaje uchádzača: (doplní a podpíše uchádzač)

Názov:

Adresa:

IČO:

Zodpovedný pracovník uchádzača:

Titul, meno a priezvisko:

Telefón:

E-mail:

Popis		Merná jedn.	Jednotková cena v EUR bez DPH	Počet merných jednotiek	Cena celkom v EUR bez DPH	DPH 20%	Cena celkom v EUR s DPH
Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka		1 NS		15			
Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka		1 NS		10			
Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a maďarského jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa a technické vybavenie	Simultánne tlmočenie - 2 tlmočníci	1 hod.		12			
	Prenájom technického vybavenia	1 podujatie		2			
Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka na aktivitách verejného obstarávateľa		1 hod.		22			
Cena spolu							

Som/nie som platcom DPH. *nehodiace sa prečiarknite

V dňa

.....
 podpis a pečiatka uchádzača
 (v súlade so zápisom v obchodnom registri,
 resp. v živnostenskom registri)
 resp. v živnostenskom registri)